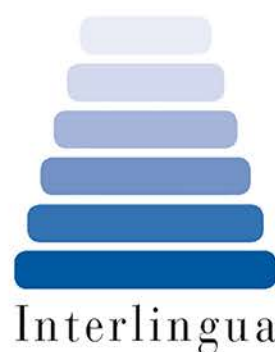


Metodologías innovadoras en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras para traductores e intérpretes



Tanagua Barceló Martínez (ed.)

EDITORIAL COMARES



**METODOLOGÍAS INNOVADORAS EN LA ENSEÑANZA-
APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS PARA
TRADUCTORES E INTÉRPRETES**

Tanagua Barceló Martínez (ed.)

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

242

Colección fundada por:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOÃO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON UNINT, Roma
LORENZO BLINI UNINT, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, esta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirán a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Esta publicación ha sido parcialmente financiada por el Proyecto de Innovación Educativa «Dinamizando: creación de un espacio cultural francófono (ECUF) en la enseñanza-aprendizaje de la lengua y la civilización francesas aplicadas a la traducción y la interpretación» (PIE 17-132, bienio 2017-2019), concedido por el Vicerrectorado de Personal Docente e Investigador de la Universidad de Málaga.

© Los autores

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 Albolote (Granada)

Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://www.twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-9045-968-3 • Depósito legal: Gr. 476/2020

Impreso en España

Índice

PRÓLOGO <i>Rocío García Jiménez</i>	1
APRENDER A INNOVAR, ENSEÑAR A APRENDER E INNOVAR APRENDIENDO: EL PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA ECUF DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA <i>Tanagua Barceló Martínez</i>	3
LA COMPLÉMENTARITÉ DES LANGUES DE SPÉCIALITÉ ET DE L'ACTIVITÉ TRADUISANTE DANS LES FORMATIONS EN TRADUCTION ET INTERPRÉTATION <i>Richard Clouet</i>	17
REFLEXIONES SOBRE EL TRATAMIENTO DE LA MEDIACIÓN EN EL MCER <i>Carmen Mata Pastor</i>	33
LA TRADUCTION AUDIOVISUELLE COMME OUTIL POUR TRAVAILLER LA MÉDIATION EN COURS DE FLE <i>Anne Aubry y Juan Manuel Estévez Maraver</i>	45
ANÁLISIS DE LA CATALOGACIÓN DE JUEGOS DE SOCIEDAD PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL, DEL INGLÉS Y DEL FRANCÉS COMO LENGUAS EXTRANJERAS (ELE, ESL, FLE) <i>Sara Iglesias Trigo y Julia Lobato Patricio</i>	57
JUGUEMOS EN SERIO PARA APRENDER DIVIRTIÉNDONOS. LA GAMIFICACIÓN APLICADA AL APRENDIZAJE DE LA LENGUA Y LA CULTURA FRANCÓFONAS <i>France Brousse Lamoureux y Francisca García Luque</i>	70
LA LITERATURA Y EL CINE COMO MECANISMOS PARA LA MEJORA DE LA ADQUISICIÓN DE CONOCIMIENTOS CULTURALES SOBRE FRANCIA PARA ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: PROPUESTA DE MATERIALES <i>Iván Delgado Pugés</i>	82
LA EXPRESIVIDAD DE LO BREVE: ESTRATEGIAS PARA EL DESARROLLO DE LA EXPRESIÓN ESCRITA EN LENGUA FRANCESA A TRAVÉS DEL MICRORRELATO <i>César Guessous Sacristán</i>	95
PROPUESTA DE EXPLOTACIÓN DEL CORTOMETRAJE PARA LA MEJORA DE LOS CONOCIMIENTOS CULTURALES Y DE LA EXPRESIÓN ORAL EN EL AULA DE LENGUA Y CULTURA FRANCESAS EN ALUMNOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN <i>Carmen Martín Fernández</i>	105
ACTIVIDADES INNOVADORAS PARA LA MEJORA DE LA COMUNICACIÓN ORAL Y ESCRITA Y LA ADQUISICIÓN DE CONOCIMIENTOS CULTURALES EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN <i>Victoria García Alarcón</i>	119

PROPUESTA METODOLÓGICA PARA COMBATIR LOS FACTORES AFECTIVOS EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE DE UNA LENGUA EXTRANJERA: APLICACIÓN A LA ASIGNATURA DE <i>TECHNIQUES DE COMMUNICATION</i> <i>Jorge Valdenebro Sánchez</i>	134
DESARROLLO DE LA SUBCOMPETENCIA LINGÜÍSTICA EN ALUMNOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN A TRAVÉS DE HERRAMIENTAS DE APRENDIZAJE COLABORATIVO <i>Isabel Jiménez Gutiérrez</i>	149
FLIPPED CLASSROOM Y BLENDED LEARNING: LA INNOVACIÓN EDUCATIVA APLICADA A LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. UNA EXPERIENCIA DE COLABORACIÓN INTERUNIVERSITARIA <i>Cristina Adrada Rafael y Francisca García Luque</i>	165
DEL CÓMO HACER FRENTE A LAS DIFICULTADES EN LA INNOVACIÓN DOCENTE DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN LEA (<i>LANGUES ÉTRANGÈRES APPLIQUÉES</i>) <i>Sara Estévez Aubry y Jorge Valdenebro Sánchez</i>	179

PRÓLOGO

Rocío García Jiménez
Universidad de Málaga

El presente libro es fruto del trabajo realizado por un grupo de profesores procedentes de cuatro universidades que han colaborado a nivel internacional, bajo la coordinación de la Dra. D^a Tanagua Barceló Martínez, para llevar a cabo la implantación del Proyecto de Innovación Educativa titulado *Dinamizando: creación de un espacio cultural francófono (ECUF) en la enseñanza-aprendizaje de la lengua y la civilización francesas aplicadas a la traducción y la interpretación*, concedido y financiado por la Universidad de Málaga para el bienio 2017-2019. Las universidades implicadas en dicho proyecto han sido la Universidad de Málaga (sede del proyecto), la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, la Universidad de Valladolid y la Université de Lorraine. Nueve son los docentes que han formado parte de este proyecto y quienes, a su vez, han contado con la colaboración de más de 400 alumnos y profesionales francófonos de diversas áreas de especialización, todas ellas relacionadas con la Traducción y la Interpretación. Los autores que han participado en esta monografía son los propios miembros del PIE, así como un grupo de compañeros que han tomado parte en algunas de las numerosas actividades (talleres, conferencias, charlas, debates, etc.) que han tenido lugar durante el transcurso del proyecto.

En este libro se recogen algunas de las experiencias más relevantes que han surgido a raíz del mencionado proyecto, así como otras actividades y metodologías de carácter innovador cuyo fin último ha sido contribuir a mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras de futuros traductores e intérpretes, con el francés como lengua protagonista. Una de las características más destacables de la obra es que se hace especial hincapié en que la enseñanza de lenguas extranjeras en el Grado de Traducción e Interpretación difiere de la enseñanza de lenguas extranjeras en general y se asemeja a la enseñanza de lenguas extranjeras con fines específicos. Este hecho afectará, por ejemplo, a los contenidos y la manera en que estos se aborden, así como a los diferentes procesos de evaluación.

Partiendo de esta premisa, los temas que se tratan en la presente monografía podrían agruparse en las siguientes categorías:

En primer lugar, se encuentran las lenguas de especialidad y el concepto de traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras. Bajo este grupo se enmarcan los capítulos de Carmen Mata Pastor, quien analiza la evolución que ha experimentado el concepto de mediación (traducción) dentro del Marco Común de Referencia Europeo para la enseñanza, aprendizaje y evaluación de lenguas desde 2001 hasta 2018, o el de Richard Clouet, que estudia cómo las lenguas de especialidad y la actividad traductora se pueden complementar en la formación de traductores e intérpretes. El autor resalta, además, la importancia de emplear objetivos específicos relacionados con la traducción y la interpretación en la enseñanza de lenguas extranjeras. Por último, Anne Aubry y Juan Manuel Estévez Maraver retoman en su trabajo el Marco Común de Referencia Europeo y se centran, al igual que hacía Mata Pastor, en el hecho de que la mediación se esté considerando desde 2018 como una herramienta esencial en la enseñanza de lenguas

extranjeras y, para ello, realizan una propuesta didáctica centrada en la traducción audiovisual para enseñar francés como lengua extranjera.

El componente audiovisual y el literario conforman otro de los bloques temáticos del libro. Aquí destacan los trabajos de Iván Delgado Pugés, quien toma la literatura y el cine francófonos como medios para que los estudiantes mejoren sus conocimientos culturales (algo fundamental en la traducción y la interpretación) y realiza propuestas didácticas concretas al respecto. Algo similar hace Carmen Martín Fernández, que emplea los cortometrajes para mejorar no solo los conocimientos culturales, sino también de expresión, de los alumnos del Grado en Traducción e Interpretación. La última propuesta para que los discentes trabajen la expresión escrita en francés se encuentra en el capítulo de César Omar Guessous Sacristán, el cual se focaliza en el uso del microrrelato en el aula.

La gamificación y los juegos de sociedad son el tercer tema abordado en esta monografía sobre innovación docente. Dentro de este bloque se agrupan las aportaciones de Sara Iglesias Trigo y Julia Lobato Patricio, quienes catalogan en su análisis los diferentes juegos de sociedad que se pueden utilizar en la enseñanza del inglés, el español y el francés como lengua extranjera. Por su parte, Francisca García Luque y France Brousse Lamoureux nos presentan una propuesta didáctica de gamificación mediante la explicación de las *Francolimpiadas*, actividad desarrollada durante el proyecto en la que se establecen una serie de pruebas y actividades relacionadas con la lengua y la cultura francesas en las que los alumnos deben participar de manera competitiva para conseguir un premio.

Por último, destacamos el papel fundamental que desempeña la innovación en este libro. Aunque este concepto es el hilo conductor de todas las contribuciones que componen la presente monografía, algunas de ellas se centran especialmente en él. Así, bajo este concepto se engloban los trabajos de Isabel Jiménez Gutiérrez, que subraya la importancia del aprendizaje colaborativo en el Grado de Traducción e Interpretación y expone una experiencia de aprendizaje comunicativo mediante el uso de TIC en la asignatura de lengua y cultura francesas aplicadas a la traducción y la interpretación, así como el capítulo de Victoria García Alarcón, que se centra en actividades innovadoras cuya finalidad es mejorar la comunicación oral y escrita y los conocimientos culturales en la enseñanza de la traducción y la interpretación. Cabe destacar que García Alarcón pone especial énfasis en la motivación y la implicación emocional por parte del alumnado, las cuales considera esenciales para el buen desarrollo de las actividades propuestas. Jorge Valdenebro Sánchez también tiene en cuenta el factor emocional en la enseñanza de lenguas extranjeras y realiza una propuesta metodológica para combatir aquellos elementos afectivos que se ven involucrados en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Siguiendo con el concepto de innovación educativa, Francisca García Luque y Cristina Adrada Rafael aplican los conceptos de *flipped classroom* y *blended learning* a la enseñanza de la traducción y la interpretación y lo hacen, al igual que hacía Jiménez Gutiérrez, desde la perspectiva del aprendizaje colaborativo (interuniversitario, en este caso). Por último, Sara Estévez Aubry y Jorge Valdenebro Sánchez prestan atención a las dificultades que pueden surgir en la enseñanza del español como lengua extranjera cuando se emplean técnicas de innovación docente.

En conclusión, nos encontramos ante una obra sobre innovación docente en la que, como bien afirma la responsable del proyecto, Tanagua Barceló Martínez, en el capítulo introductorio se han perseguido (y, por supuesto, conseguido) los siguientes objetivos: «aprender a innovar, enseñar a aprender e innovar aprendiendo».

colección:

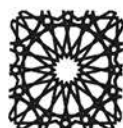
INTERLINGUA

242

Dirigida por:

Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Esta publicación contiene catorce contribuciones que giran, fundamentalmente, en torno al concepto de innovación y su aplicación en la formación lingüística de traductores e intérpretes mediante diversas metodologías. Todas ellas son fruto de la experiencia docente de sus autores y de la inquietud compartida por intentar mejorar la calidad del proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras de los futuros profesionales de la traducción y la interpretación. Entre los conceptos abordados se encuentran la gamificación, la clase invertida, el aprendizaje colaborativo, la mediación o el control del estrés, que se ven aplicados mediante distintas experiencias que abarcan ámbitos tan diversos como el cine, la literatura, la traducción o el juego. Este trabajo se enmarca dentro del Proyecto de Innovación Educativa *Dinamizando: creación de un espacio cultural francófono (ECUF) en la enseñanza-aprendizaje de la lengua y la civilización francesas aplicadas a la traducción y la interpretación* de la Universidad de Málaga (PIE 17-132, bienio 2017-2019).



COMARES
editorial



ISBN 978-84-9045-968-3

9 788490 459683